

## 耶利米書第四十七章譯文對照

### 【耶四十七 1】

〔和合本〕「法老攻擊迦薩之先，有耶和華論非利士人的話臨到先知耶利米。」

〔呂振中譯〕「法老擊破了迦薩之先，有永恆主的話傳與神言人耶利米、論到非利士人。」

〔新譯本〕「在法老攻擊迦薩以前，耶和華論到非利士人的話臨到耶利米先知。」

〔現代譯本〕「在埃及王進攻迦薩以前，上主對我提起有關非利士的事。」

〔當代譯本〕「在法老來攻打迦薩之前，主向耶利米論及有關非利士人的事。」

〔文理本〕「法老未擊迦薩之先、耶和華論非利士人、諭先知耶利米之言、」

〔思高譯本〕「在法郎尚未進攻迦薩以前，關於培肋舍特，上主有話傳給耶肋米亞先知說：」

〔牧靈譯本〕「在法老攻打迦薩之前，雅威對耶肋米亞先知說到有關培肋舍特人的事。」

### 【耶四十七 2】

〔和合本〕「耶和華如此說：“有水從北方發起，成為漲溢的河，要漲過遍地和其中所有的，並城和其中所住的。人必呼喊；境內的居民都必哀號。」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：看吧，有水從北方湧起，成為氾濫的谿河；諸水必氾濫、漫過遍地和其中所有的，以及眾城市和住於其中的居民；人必哀呼喊叫，境內居民都必哀號。」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“看哪！有水從北方漲起，成為一股氾濫的洪流，淹沒大地和地上的一切，淹沒城鎮和住在城中的居民。人必呼喊，地上所有的居民必哀號。」

〔現代譯本〕「他說：看哪！河水在北方上漲，成為一股氾濫的洪流。洪水將淹沒大地和其中的一切，吞沒城和城裏的居民。人要大聲呼救；所有的居民要痛哭哀號。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“看哪，在北方有一道水流漲溢，成了一條泛濫洶湧的河流，淹蓋大地和當中的一切，包括城市和居民；人必呼喊，當地居民也必哀哭。」

〔文理本〕「耶和華雲、有水自北方湧出、將成氾濫之河、淹沒斯土、與其所有、及厥城邑居民、眾皆哀哭、境內諸民號啕、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「看，有水從北方湧來，形成一條氾濫的河流，淹沒大地和地上的一切，首都和其中的居民；人們必要喊叫，大地所有的居民必要哀號。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“看！水從北方漲起，不久就變成洪流，淹沒大地和萬物、城鎮和居民。」

### 【耶四十七 3】

〔和合本〕「聽見敵人壯馬蹄跳的響聲和戰車隆隆、車輪轟轟；為父的手就發軟，不回頭看顧兒女。」

〔呂振中譯〕「聽見敵人壯馬的蹄跳的響聲，戰車震地之隆隆、車輪急轉之轟轟，為父者因手之發軟，

都顧不得回看兒女了；」

〔新譯本〕「因為聽見戰馬的蹄聲，還有戰車鱗鱗和車輪輾輾的響聲，作父親的雙手酸軟無力，不能照顧他們的兒女。」

〔現代譯本〕「他們要聽見戰馬蕭蕭，戰車鱗鱗，車輪輾輾！父親的雙手酸軟無力，照顧不了自己的兒女。」

〔當代譯本〕「一聽見敵軍駿馬踏蹄、戰車鱗鱗、飛輪隆隆巨響，作父親的要被嚇得沒命逃奔，棄子而去。」

〔文理本〕「健馬蹄踏、有聲隆隆、戰車衝擊、其輪轟轟、為父者聞之而手弱、不回顧其子女、」

〔思高譯本〕「一聽到他駿馬的鐵蹄聲，鱗鱗的戰車聲，和隆隆的飛輪聲，為父親的已束手無策，不能再顧及自己的兒子，」

〔牧靈譯本〕「大地上的居民聽見了駿馬踐踏的蹄聲、戰車鱗鱗和飛輪的隆隆聲，都哀號慟哭。父親們雙手發軟，忘記看顧自己的兒女。」

#### 【耶四十七 4】

〔和合本〕「因為日子將到，要毀滅一切非利士人，剪除幫助推羅、西頓所剩下的人。原來耶和華必毀滅非利士人，就是迦斐托海島餘剩的人。」

〔呂振中譯〕「這是因為日子必到、要毀滅所有的非利士人，要剪除每一個幫助推羅西頓的殘存者；因為永恆主必毀滅非利士人，毀滅迦斐託海島餘剩之民。」

〔新譯本〕「日子將到，非利士人必全遭毀滅，所有曾援助推羅和西頓仍然倖存的人必被剪除，因為耶和華要毀滅非利士人，就是迦斐託島餘剩的人。」

〔現代譯本〕「毀滅非利士的日子到了；消滅泰爾、西頓的救援者的時候來了。我一上主要消滅非利士人，滅絕從克里特島沿海來的遺民。」

〔當代譯本〕「因為滅絕所有非利士人，剪除與推羅、西頓聯盟的殘餘勢力的日子到了；神要滅絕在迦斐託島剩餘下來的非利士人。」

〔文理本〕「蓋殲滅非利士人之日至、必于推羅西頓絕其助者、耶和華必滅非利士人、即迦斐托島之遺民、」

〔思高譯本〕「因為消滅一切培肋舍特人，和摧毀提洛及漆冬一切殘餘助手的日子來到了，上主要消滅培肋舍特人，加非托爾島的遺民，」

〔牧靈譯本〕「培肋舍特人慘遭毀滅的日子來了，提洛及漆冬是他們最後的助手，但也要被消滅。雅威要消滅培肋舍特人，就是加非托爾海岸的遺民。」

#### 【耶四十七 5】

〔和合本〕「迦薩成了光禿，平原中所剩的亞實基倫歸於無有。你用刀割身，要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「迦薩成了光禿；亞實基倫完啦；長頸人〔傳統：他們的山谷〕餘剩之民哪，你刻割身體、要到幾時呢？」

〔新譯本〕「迦薩成了禿頭的，亞實基倫靜默無聲（“靜默無聲”或譯：“被毀壞了”），在它們的平原上（“在它們的平原上”或參照《七十士譯本》譯作“亞衲族”〔參書 11:21~22〕）餘剩的人哪，你們割傷自己的身體要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「迦薩人充滿悲傷；亞實基倫人死寂無聲。倖免的非利士人還要呻吟多久呢？」

〔當代譯本〕「迦薩已成為貧瘠之地，亞實基倫已淪為廢墟。谷中的餘民啊！你們割損己身要到幾時呢？」

〔文理本〕「迦薩已髡、穀中亞實基倫之余、歸於烏有、爾割己身、伊于胡底、」

〔思高譯本〕「迦薩已一片荒涼，阿市刻隆已遭受滅亡；阿納克人的遺民，你們要割傷己身到何時呢？」

〔牧靈譯本〕「迦薩土地一片荒涼，阿市刻隆也已消失。山谷中的遺民，你們要呻吟多久呢？」

### 【耶四十七 6】

〔和合本〕「耶和華的刀劍哪，你到幾時才止息呢？你要入鞘安靖不動。」

〔呂振中譯〕「哦，永恆主的刀劍哪，你到幾時纔能安靜下來呢？你收入鞘，靜息不動吧！」

〔新譯本〕「耶和華的刀劍哪，你要到幾時才可停下來呢？請你入鞘吧！休息靜止吧！」

〔現代譯本〕「你們喊叫：上主的寶劍哪，你要揮動多久才停止呢？收劍入鞘，讓它休息吧！」

〔當代譯本〕「‘主的刀啊！你何時才停止呢？求你回到鞘袋裡去，安歇靜止吧！’’

〔文理本〕「耶和華之刃歟、爾將何時休息、其入于鞘、安然不動、」

〔思高譯本〕「唉！上主的刀劍！到何時你纔休息？請你入鞘休息安歇罷！」

〔牧靈譯本〕「雅威的利劍，到何時才止息，才能回到你的劍鞘裡？靜息吧！不要動！」

### 【耶四十七 7】

〔和合本〕「耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫和海邊之地，他已經派定你，焉能止息呢？」

〔呂振中譯〕「但永恆主既吩咐它攻擊亞實基倫和沿海一帶，主既已派定它在那裏，它〔傳統：你〕怎能安靜下來呢？」

〔新譯本〕「但耶和華既吩咐了它，又怎能停下來呢？他指派了它去攻擊亞實基倫和沿海一帶。」

〔現代譯本〕「但是，我叫它揮動砍殺，它怎能停止不動呢？我命令它砍殺亞實基倫人，擊殺沿海一帶的居民。」

〔當代譯本〕「但主已下命令叫它去攻擊亞實基倫和近岸之地，它又怎能休息呢？」

〔文理本〕「耶和華既有命、爾焉能休息乎、攻亞實基倫及海濱、乃彼所定也、」

〔思高譯本〕「唉！上主的刀劍！到何時你纔休息？請你入鞘休息安歇罷！」

〔牧靈譯本〕「但是雅威吩咐它去攻打阿市刻隆，它怎能停止不動？」